

TABA TREFFER



Opgericht 31 mei 1933

TABATREFFER N° 8, NOVEMBER 2010



Algemene Ledenvergadering (ALV)
25 november 2010

COLOFON TABA TREFFER

Voorzitters

Anton Noorman
antonnoorman@gmail.com
Arthur Rauwerdink
donwordy@gmail.com

Secretaris/jeugdsecretaris

Jan de Wijer
j.dewijer@hccnet.nl
Lampenistenstraat 120
1019 TK Amsterdam
06-40038578

Penningmeester

Anke Lucas
jalucas@tiscali.nl
Schagerlaan 115
1097 HP Amsterdam
06-12878513

Ledenadministratie

Frank Visbeen
fvisbeen@rpd.nl
Blauwpijpstraat 6
1019 KW Amsterdam

Wedstrijdsecretaris jeugd

Eric Jansen/Rob Ales, 06-50642936
e.jansen_i.peters@orange.nl
ales@xs4all.nl

Wedstrijdsecretaris senioren

Mellijn Hartman, 06-47192888
mellijnhartman@gmail.com

Toernooicoördinator

Malou Heyse
m.heyse@inter.nl.net

Scheidsrechterscoördinator

Jozef Harten
j.harten@tiscali.nl

Jeugdcommissie

Thom Moerkamp (A- en B-jeugd)
moerkamp@wish.net
Frenkie Hardonk (D-jeugd)
frenkiehardonk@yahoo.com
Malou Heyse (E-jeugd)
m.heyse@inter.nl.net
Marcel Bouw (F- en T-jeugd),
marcel.bouw@gmail.com
Pita de Leeuw (meidentteams)
p.de.leeuw@vpro.nl

Technische Commissie

René Diepgrond (senioren)
diepie@planet.nl
Frank Verkaaik (senioren)
f.verkaaik@dnb.nl
Aad Verkaaik (A-jeugd)
aadjestaartje@hotmail.com
Bert Rijskamp (B-jeugd)

bert.rijskamp@hotmail.com

Frank Visbeen (C- en D-jeugd)
fvisbeen@rpd.nl
Freek Kallenberg (D- en E-jeugd)
freek.k@xs4all.nl
Remco Geesken (F-jeugd en T-League)
remco.geesken@zonnet.nl
Bart Zwarenstein (meidentteams)
bart.zwarenstein33@gmail.com

Materiaalman jeugd

Jos Duijst, 020-6759756
josduijst@online.nl

Veldverzorging

Werner Möller, 020-6644478

Beheer kantine

Stef van der Laan, 020-6245566
Werner Möller, 020-6644478
Mildred Reemnet, 06-24151127

Redactie Taba Treffer

Ron de Heer
rondeheer@yahoo.com
Willem Passtoorsstraat 22-1
1073 HX Amsterdam, 06-30268070

Opmaak en verzending

Taba Treffer
Alex Clay
Ton Boonstoppel

CONTRIBUTIES 2010-2011*

T-League	€ 65,-
F	€ 116,-
E	€ 127,-
D	€ 138,-
C	€ 149,-
B	€ 159,-
A	€ 170,-
Senioren	€ 185,-
Zaal	€ 138,-

Administratiekosten	€ 10,-
Tabatreffer	€ 15,-
Aanmaningskosten	€ 15,-

Opzeggen 1 juni t/m 30 sept.

Senioren	€ 40,-
Jeugd en zaal	€ 30,-

Opzeggen 1 okt. t/m 31 dec.

Senioren	€ 105,-
Jeugd en zaal	€ 75,-

Kortingen

Vanaf 2e en volgende
leden binnen één gezin: € 15,-
Studentenkorting € 30,-

Gironummer Taba:

5011393

* wijzigingen voorbehouden



Digitaal Printen
DTP Service
Textielbedrukking
Fotocadeaus

Kijk voor meer info op **lowiekopie.nl**

Amsterdam
Amstelveenseweg 202
Kinderstraat 101-103
Linnaeusstraat 107
Rozengracht 63
Tilburg
Schouwburggring 18-20
Goirkestraat 27

De staat van TABA

ALV 25 november 2010

Twee velden, meer dan 600 leden, de leukste jeugdafdeling van Amsterdam-Oost, de mooiste TABAR van de hele stad: AFC TABA is hip en springlevend. Op de jaarlijkse algemene ledenvergadering (ALV) hoor je hoe we er anno 2010 voor staan qua sportieve prestaties, beleid, bestuur, financiën, huisvesting en helpende handjes. En we kijken naar de toekomst, op basis van heus veldonderzoek door Tibbe. En – over velden gesproken - we doen de grasdiscussie van vorig jaar nog een keer dunnetjes over. Gezelligheid gegarandeerd!

De Algemene Ledenvergadering (ALV) is het hoogste orgaan binnen een vereniging. Want de leden maken de club. Op een ALV denk, praat en beslis jij als lid mee over de toekomst van je vereniging. We zien je graag op 25 november, om 20.00 uur in de kantine, en houden je via de Treffer en de site op de hoogte. Via de site kun je ook de nodige stukken opvragen, zoals een beknopt financieel overzicht.

Heb je punten voor de agenda? Laat ze ons vooraf weten, dan kunnen wij voldoende tijd inruimen voor ieders vragen en opmerkingen.

Namens het bestuur,
Arthur Rauwerdink

10 vragen aan Mike Houtsnee, Technisch Jeugdcoördinator



Zonder dat we er altijd bij stilstaan, zijn er dagelijks heel wat mensen actief binnen Taba om de club te laten reilen en zeilen. Regelmatig richten we de schijnwerper op een van deze mensen. Dit keer is de beurt aan Mike Houtsnee, de kersverse Technisch Jeugdcoördinator. We stellen hem een paar vragen.

1 Hoe ben je bij Taba terecht gekomen?

Ik heb naar aanleiding van een vacature op een van de voetbalsites gesolliciteerd naar de functie trainer van de A1.

2 Wat heb je hiervoor gedaan en wat is je ervaring als voetballer en trainer?

Als voetballer heb ik wat omzwervingen gemaakt. Ik ben begonnen als pupil en heb daarna een paar jaar niet gevoetbald omdat ik op landelijk niveau judo beoefende. Ik ben weer gaan voetballen als 1e jaars

A-junior bij SV De Meer. Als senior heb ik gespeeld bij NEC '75, Overamstel (nu Overamstellieverdjes), en ben uiteindelijk voor 8 jaar neer gestreken bij St Louis. Daar heb ik tot en met de 3e klasse zaterdag gespeeld. Toen 'Loutje' (roepnaam van de club) helaas failliet ging zijn we verkast naar Fortius waar ik nog een aantal jaar in zowel het 1e als het 2e heb gespeeld.

Als trainer ben ik daar ook begonnen als assistent bij de zondagselectie. Nadat ik bij Taba de kans had gekregen om de net gepromoveerde A-junioren te trainen en te coachen (7e plaats) heb ik ten slotte het roer overgenomen van de Zondag 1. Tot mijn genoegen slaagden wij erin om na een wisselvallige competitie als nog een verdiende promotie naar de 5e klasse te bewerkstelligen. Op dat moment kwam de door Ronald Koeman al eerder benoemde trein langs in de hoedanigheid van Fortius zaterdag op 3e klasse niveau die mij vroegen om daar trainer te worden. Na heeeel lang

wikken en wegen heb ik dan toch besloten om conform mijn opleidingsniveau te kijken of ik dat ook aan zou kunnen.

3 Wat vind je van de club? Van de mensen, de sfeer en het voetbal?

Ik vind Taba een geweldige club waar ik mij erg thuis voel. De mensen zijn er open, leergierig en natuurlijk lopen er ook een paar aparte karakters rond die de sfeer rond de club uitstekend weergeven. Ook de saamhorigheid viel mij van af het eerste moment op. Ik ben blij dat ik nog steeds deel uitmaak van de Tabafamilie en ik mag mij ondertussen toch wel een Tabanees noemen.

4 Wat kan er volgens jou op voetbalgebied verbeteren of veranderen bij Taba?

Bij de jeugd is het denk ik belangrijk dat we vooral de trainers goed begeleiden. Dat zijn immers degene die met onze parels op het veld staan. Verder moeten we werken naar een meer herkenbare structuur voor trainers, begeleiders en ouders m.b.t. trainingen en wedstrijden.

5 Wat zie je zelf als je belangrijkste taak hierin?

Vooraf het begeleiden van de trainers is mijn grootste taak. Ik wil het niveau naar een hoger plan te trekken.

6 Wat heb je de afgelopen weken concreet gedaan?

Ik ben begonnen met me een goed beeld te vormen van het jeugdvoetbal bij Taba door de eerste weken veel te observeren en kennis te maken met trainers, bestuur en andere belanghebbenden. Ik heb in eerste instantie vooral veel aandacht gegeven aan de F-pupillentrainers om van daaruit verder te werken.

7 Wat ga je het komende seizoen nog doen?

Het verder structureren van de jeugdopleiding door onder meer het opzetten van een database met oefenvormen, het opzetten van een spelersvolgsysteem en proberen om een soort van interne scouting op poten te zetten. Verder zal ik het begeleiden van de trainers intensiveren om ze daardoor nog beter te kunnen laten functioneren.

8 Hoelang denk je nodig te hebben voor er echt resultaat komt?

Ik heb in principe een contract voor drie jaar en binnen die periode moeten we met z'n allen het niveau naar een hoger plan hebben getild. Dit seizoen moeten we vooral de structuur vastleggen en kijken wat we als club kunnen verbeteren. In het daaropvolgende seizoen kunnen

'Bij de jeugd is het denk ik belangrijk dat we vooral de trainers goed begeleiden.'



we al met ingang van de voorbereiding volgens deze structuur gaan werken. Ik denk dus dat de resultaten nu al zichtbaar zullen zijn, maar ben van mening dat we pas na drie jaar kunnen kijken hoe we er als club voor staan..

9 Wat hoop je te bereiken?

Ik hoop samen met alle mensen binnen de club onze opleiding naar een hoog en constant niveau te tillen. Met als doel onze jeugd beter te leren voetballen en onze trainers met veel plezier hieraan te laten werken.

10 Tot slot: wat heb jezelf nog toe te voegen?

Op termijn hoop ik ook de bovenbouw onder mijn hoede te nemen (C- tot en met A-junioren) en zo te kunnen werken aan het hele traject waarin we onze eigen kweek klaarstomen voor de senioren.



TABA-SITE

Sinds september heb ik het beheer van de TABA-website overgenomen van Daphne Ladwig, die het vele jaren met veel inzet en kennis van zaken heeft gedaan. Daphne, bedankt!

Nou is het zo dat ik op het gebied van webdesign een beginner ben. Ik heb het vermoeden dat er bij een club als TABA heel wat mensen rondlopen met veel meer kennis van zaken. Bij deze wil ik deze mensen oproepen om zich bij mij te melden. Wees niet bang, je wordt niet enorm aan het werk gezet. Maar in geval van nood (als het systeem omvalt, bijvoorbeeld) wil ik graag een beroep op je kunnen doen.

Ook is het zo dat onze aanvankelijk zo moderne en efficiënte webpage begint te verouderen. Zo snel gaat dat in de digitale wereld! Met name het interactieve gedeelte waarbij teams zelf een

teampagina kunnen beheren werkt niet meer altijd. Nou is het de vraag of dit interactieve gedeelte wel zo nodig is. Veel teams maken geen gebruik van de teampagina. Tegenwoordig kun je gemakkelijk zelf een blog of webpage beginnen en dan hoef je op de TABA-pagina alleen maar een linkje te zetten daar naartoe.

Over dit alles wil ik graag gefundeerde meningen horen. Niet alleen van ingewijden in webdesign, maar ook van de gebruikers! Heb je ideeën over mogelijke vernieuwingen of rigoreuze veranderingen van de TABA-site, mail dan naar webmaster.taba@xs4all.nl.

Roland Knoppe

CONTRIBUTIE

Inmiddels is bij iedereen de acceptgiro voor de contributie op de deurmat gevallen. Verzoek is om dit zo spoedig mogelijk, maar in ieder geval voor 15 november 2010, te betalen.

Zijn er vragen of opmerkingen neem dan even contact op met Anke Lucas, jalucas@tiscali.nl of 06-12878513.

ALV 25 november 2010

De Algemene Ledenvergadering (ALV) is het hoogste orgaan binnen een vereniging. Want de leden maken de club. Op een ALV denk, praat en beslis jij als lid mee over de toekomst van je vereniging.

We zien je graag op 25 november, om 20.00 uur in de Tabakantine.

PROGRAMMA

Opgelet: Het programma is regelmatig aan veranderingen onderhevig. Er kunnen dus op het laatste moment nog wijzigingen zijn. De teamleiders houden dit in principe in de gaten en zullen het doorgeven. Kijk anders de dag voor de wedstrijd op voetbal.nl

WEDSTRIJDEN JUNIOREN EN SENIOREN

Programma oktober

Zaterdag 6 november THUIS

14.30 TABA 4 - JOS/W'graafsmeer 6 83821
12.45 TABA 5 - WV-HEDW 17 91203
10.00 TABA D2 - Buitenboys D6 111861
11.15 TABA D5 - Overamstel D1 92768
10.00 TABA E1 - OSV E1 96924
10.00 TABA E2 - Meer de E1 77520
09.00 TABA E4 - Dijk De E5 73123
09.00 TABA E5 - DWV E4 133636
09.00 TABA F5 - Dijk De F5 73050
12.45 TABA VE3 - Breukelen fc VE3 77034
14.30 TABA VE2 - Buitenveldert VE1 119952
11.15 TABA MC1s - AS 80 MC1 76031

Zaterdag 6 november UIT

14.00 New Amsterdam 1 - TABA 1 39767, scheids M. de Boer
14.30 Kadoelen sv 4 - TABA 2 98958
12.30 ZSGO/WMS 2 - TABA 3 99131
10.00 Fortius D2 - TABA D1 86777
11.00 Abude D3 - TABA D3 99066
12.30 AS 80 D10 - TABA D4 154308
12.45 IJburg AFC E2 - TABA E3 99035
11.30 IJburg AFC E6 - TABA E6 99078
09.00 AFC F1 - TABA F1 99006
09.00 Volewijckers F2 - TABA F2 99010
09.00 JOS/W'graafsmeer F4 - TABA F3 99048
09.00 DRC F3 - TABA F4 99060
09.30 DWV F6 - TABA F6 145516
11.30 Meteor VE1 - TABA VE1 98971
12.30 RKAV MB1 - TABA MB2 99121

Zondag 7 november THUIS

15.00 TABA 1 - Tos Actief 1 35159, scheids S. Er
12.45 TABA 2 - Buitenveldert 3 51468
11.00 TABA 3 - Adam Seref Spor 4 51466
12.45 TABA 4 - Meer de 3 51465

10.30 TABA 5 - Eendracht'82 7 142986

14.30 TABA B2 - Waterwijk B5 66173

Zondag 7 november UIT

10.00 SDZ B1 - TABA B1 65764, scheids D. Verburg
11.00 Arsenal ASV C3 - TABA C2 71356
09.30 AFC C7 - TABA C3 68545

Zaterdag 13 november THUIS

15.00 TABA 1 - ZSGO/WMS 1 39837, scheids D. Rosiek
16.15 TABA 2 - Wartburgia 3 75556
14.30 TABA 4 - VVA/Spartaan 3 123636
12.30 TABA 3 - RKAVIC 6 108082
09.00 TABA D1 - AFC D6 108880
11.15 TABA D3 - AS 80 D8 75197
10.00 TABA D4 - CTO 70 D3 103786
09.00 TABA E6 - IJburg AFC E4 128132
10.00 TABA F1 - RODA 23 F1 109310
10.00 TABA F2 - Zeeburgia F5 81005
09.00 TABA F3 - New Amsterdam F1 100896
09.00 TABA F4 - TABA F5 99042
09.00 TABA F6 - Tos Actief F7 145521
13.00 TABA MB1 - Sporting Krommenie MB1 89320
11.15 TABA MB2 - Buitenveldert MB2 119089

Zaterdag 13 november UIT

12.45 Wartburgia 7 - TABA 5 99088
10.00 CTO 70 D2 - TABA D2 99028
11.00 Eendracht'82 D1 - TABA D5 99099
09.00 IJpendam E1 - TABA E1 98995
09.30 Ajax E2 - TABA E2 99002
13.00 OSV E5 - TABA E3 99034
09.00 WV-HEDW E5 - TABA E4 99063
09.00 Kadoelen sv E2 - TABA E5 152642
09.00 TABA F4 - TABA F5 99042
14.30 Parkstad sv VE2 - TABA VE3 99114
14.30 Aalsmeer vv. VE1 - TABA VE1 98964

11.15 GeuzenM'meer MC2 - TABA MC1 99106

Zondag 14 november THUIS

15.00 TABA 1 - DIOS 1 35164, scheids C. van der Zouw

13.00 TABA B1 - Weesp FC B1 65790

11.00 TABA C1 - Diemen C3 67344

13.00 TABA C2 - Overbos C2 68604

11.30 TABA C3 - Muiden C1 68596

Zondag 14 november UIT

11.00 RODA 23 3 - TABA 2 51903

11.30 WV-HEDW 3 - TABA 3 51898

14.00 Weesp FC 3 - TABA 4 51867

09.30 Pancratius B3 - TABA B2 66174

VROUWEN ZAAL

Programma november

Dames 1, 2de klasse E

Vr 5 nov. 19.15 KDO DA5 - TABA DA1 18451

Vr 19 nov. 21.05 Ouderkerk DA2 - TABA DA1 4448,
scheids W. Golta

Dames 2, 3de klasse G

Vr 12 nov. 20.10 TABA DA2 - AZV (Amstelveen) DA3 44550

Di 16 nov. 19.15 RKAVIC DA2 - TABA DA2 44535

E2 MET KORTE MOUWEN



De spelers van de E2 zijn door een anonieme sponsor in het nieuw gestoken. Meest saillante detail: korte mouwen, op z'n Engels. Lange mouwen leveren naar mening van team en begeleiding te veel ballast bij het bewegingsintensieve systeem van de E2. Een ijzersterk TOG E1 werd zaterdag zo op karakter tot een gelijkspel gedwongen.

Taba 1 revancheert zich (en bekert verder)



Taba Zon 1 had een zure nasmaak overgehouden aan de uitwedstrijd bij Zuidooost United in competitieverband. Door persoonlijk geklungel en slappe knieën werden we verrast door de niet eens zo sterke selectie van de mannen uit de Bijlmer en bleef een kille 1-4 op het scorebord achter. Dit weekend kon op zaterdag, in het bekertoernooi, sportieve wraak genomen worden op deze club, zij het tegen de zaterdagselectie. Na wat heen en weer gemekker over het dramatische veld ging de wedstrijd ondanks hevige regenval toch door.

Met een ietwat gehavende selectie traden we aan. Marcus mocht zich dit keer in de regen voorbereiden op wederom speelminuten in het 1e en Mouna en Koen Z maakten respectievelijk hun debuut en rentree op veld 1. Al gauw bleek dat de mannen van Zuidooost qua postuur niet veel verschilden van die van zondag. Taba liet zich overrompelen in het begin. Een corner na 1 minuut leverde gelijk een achterstand op. Gelukkig stond de referee zo'n beetje bij ondergetekende op de lijn en keurde hij het doelpunt af wegens buitenspel. De volgende 5 tot 10 minuten verliepen moeizaam op een verschrikkelijk zwaar, modderig veld (hup Taba!). Zuidooost was beter, probeerde te combineren op onze toendra en kwam in de beginfase nog twee keer gevaarlijk voor de goal.

Vanaf minuut 10 ging het beter. Met Paul de W. als gelegenheidsspits in het centrum was er plotseling vrij veel beweging. Vooral Patrick kreeg door dit gedraaf veel ruimte. Taba nam het initiatief, maar moest nog wel waken voor gevaarlijke counters van Zuidooost, met name over hun rechterflank. Abdul stond zijn mannetje daar, speelde een dijk van een wedstrijd. Eénmaal slechts in de 1e helft moest hij het onderspit delven tegen de snelle rechtsbuiten. Diezelfde man zag zijn medespeler over het hoofd nadat hij alleen op het doel afliep en stuitte op ondergetekende. Dit riep nogal al wat frustraties op bij de Bijlmerboys, waardoor ze de grip op de wedstrijd verloren. Na een scherpe omschakeling kwam onze Paul ineens gevaarlijk vrij op het middenveld met veel ruimte voor zich. Op advies van ongeveer het hele veld ('schietenennnn') schoot hij. De keeper verkeek zich op de vreemd dwarrelende bal en liet hem glippen. Jesper gaf

de bal voor de zekerheid nog een tikje. 1-0, op slag van rust.

De trainer meldde in de rust dat hij genoot van het spel, en dat vond iedereen eigenlijk zelf ook. Zo doorgaan was het devies. Wessel kwam voor Koen, Mouna voor Mustapha. Beiden stonden hun mannetje gedurende de hele 2e helft. In 47e minuut werd Jesper gevloerd, op een niet zo handige plek voor Zuidooost. Punt zestien, lekker plekkie. Keeper zette een muur neer en ging verrassend half achter dit muurtje staan. Tactisch nieuw concept? Volgens Abdul niet: 'Schiet hem in de linkerhoek, hij is bang voor modder'. Zo geschiedde, een bekeken balletje, 2-0.

Vanaf dat moment kon er eigenlijk niets meer misgaan. Zuidooost ging harder voetballen. Een combinatie van frustratie en het natte veld, dachten wij. Patrick was levensgevaarlijk op rechts, raakte nog éénmaal de lat, maar we konden het overwicht niet omzetten in de 3e goal. Baassie kwam nog alleen voor de keeper, maar vergat de bal in het spiegelende water op het veld en zag Jesper daarna niet vrijstaan voor de goal. Het bleef 2-0.

Oude voetbalwetten deden zich gelden. De mannen uit de Bijlmer gingen opportunistisch spelen en wisselden twee keer. Er kwam een handig mannetje in, met blauwe schoenen. Die verlies je niet uit het oog zou je denken. Toch wel. Na een best wel knappe solo op het modderige veld schoot hij hard binnen, 2-1. Het was voor Taba alle hens aan dek. Derk redde nog eenmaal, waardoor hij nog twee weken daarna de modder uit zijn oren kon vegen. Mouna maakte bijna op fraaie wijze 2-2, in eigen doel, maar de paal voorkwam erger. Marcus kwam erin voor wat meer beweging. Zijn entree werd beloond met een flinke doodschop van achter, waarna de tegenstander met rood het veld moest verlaten. De slotfase was rommelig, bijna ging het mis, maar uiteindelijk hielden we stand. Toch aardig gevoetbald op het laatst en weer een ronde verder in de beker. Best leuk, spannend als het was, en een mooie overwinning.

Derk

BRIEVEN UIT EL BIERZO

#13: ¡Cerveza!

Door onze correspondent
Rolando de Corazón

Van de zomer kampeerden we in Galicië, de mooiste regio van heel Spanje, maar daar gaat het nu even niet om. We aten in een restaurant een heerlijke maaltijd. Diverse schelp- en schaaldieren moesten er aan geloven. Daarna wandelen we wat door de straten van het lieflijke dorpje tot we een fijne bar zagen. Een afzakkertje voor het slapen gaan. De barman was een vlotte jongen met een bloemetjesoverhemd. '¿Wat willen jullie drinken?' vroeg hij joviaal. Ik dacht even na. Te weinig dorst voor een bier, wijn zonder eten erbij is in Spanje absoluut taboe, jenever is nauwelijks voorhanden, weet je wat, laten we eens gek doen. '¡Een whisky!', antwoordde ik enthousiast. '¿Welk merk?' was de te verwachten vraag. Nou ben ik helemaal geen whisky-drinker. En even schoot me geen enkel merk te binnen. Om tijd te winnen vroeg ik: '¿Wat is er zoal?' Dat is in het Spaans: '¿Qué hay?' De barman keek me twijfelend aan. Van dat merk had hij nog nooit gehoord, maar hij liet zich niet kennen. 'Kwai hebben we niet,' zei hij, 'maar wel Johnny Walker, Jameson of Red Label.'

Mijn Spaans is nog verre van perfect. Vooral die vervloekte uitspraak speelt me parten. Het Spaans kent klanken die in het Nederlands niet voorkomen. De 'z' en de 'c' zijn de ergste. Neem een simpel woord als 'cerveza'. Hier moet je bij het uitspreken van zowel de 'c' als van de 'z' je tong tegen de buitenkant van je bovenlip duwen en dan met kracht lucht naar buiten blazen, om zodoende het juiste sissgeluid te produceren. En ik maak niet eens in het Nederlands het verschil tussen een 'z' en een 's'. Amsterdams, zeggen sommigen. Luiheid, beweren anderen. In elk geval blijft bij mij de tong binnenboord als ik Spaans spreek.

En er zijn meer problemen. Ik vertaal soms letterlijk uit het Nederlands. Als ik bijvoorbeeld wil vragen wat er allemaal aan de hand is, dan zeg ik '¿Qué pasa todo?' Dat woordje 'todo' leidt tot

vragende gezichten bij de Spaanse toehoorders. Datzelfde gebeurt als ik wil zeggen: 'Dat is heel goed mogelijk.' (Es muy bien posible) of 'Dat is behoorlijk veel' (Es bastante mucho). Met name vrouwen vinden mijn manier van spreken wel vertederend. Mijn vriendin Ana zegt soms, als ik weer eens een letterlijke vertaling te berde heb gebracht: '¡Blijf dit soort dingen alsjeblieft zeggen; het is zo schattig!' Getergd neem ik me dan voor om nooit meer de betreffende frase te hanteren. Ik wil helemaal niet schattig gevonden worden. Op mijn leeftijd. Gelukkig zegt ze ook wel eens vol bewondering: 'Oh, wat klinkt dat poëtisch, wat je daar zegt.' En dan denk ik gewoon een alledaagse opmerking over het weer te hebben gemaakt. Er is hier in Ponferrada ook een bardame die er plezier in heeft om mijn accent te kopiëren. Als ik dan zeg dat ik wil betalen (Me gustaría pagar) antwoordt ze lachend: '¿Te kustaría pakar? Es muy bien posible. ¿Dos serbesas? Son dos sinkwenta euros.' De laatste tijd kom ik wat minder in deze bar.

Het allerergste is het als mensen er al helemaal vanuit gaan dat ik het Spaans niet machtig ben en zich dan niet rechtstreeks tot mij richten. Zo kwamen we vanmorgen hier op de markt een vroegere buurvrouw van Ana tegen. Mij volkomen negerend vroeg de vrouw aan Ana: '¿En bevalt het hem nou een beetje hier in El Bierzo?' Zoals je aan een moeder kunt vragen hoe het met het kind gaat dat ze aan de hand heeft. Ik verweerde me door me onmiddellijk in de conservatie te mengen. 'Lo tengo aquí estupendamente a mi gusto,' zei ik. Dat moest dan 'Ik heb het hier uitstekend naar mijn zin' voorstellen, maar uit pure ergernis vergat ik al het Spaans dat ik het afgelopen jaar geleerd heb en vertaalde ik weer eens letterlijk uit het Nederlands. De oude buurvrouw keek Ana even verward aan en zei toen uiterst vriendelijk: 'Zo, hij spreekt al best goed Spaans.' En zo is het natuurlijk. ¡Cerveza!

Treffer Advertenties Betere Advertenties

hier kan uw advertentie staan

tarieven:

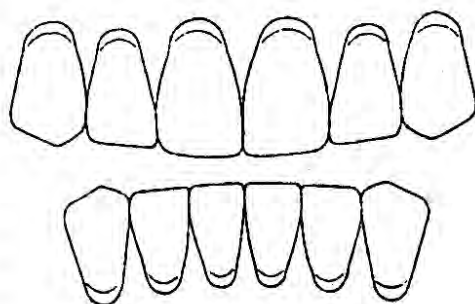
1/6 pagina € 100 per jaar

1/3 pagina € 200 per jaar

gunstige meerjaren tarieven

info: jalucas@tiscali.nl

Denthomas



Thom. Moerkamp,
Tandtechniek
Utrechtsedwardsstraat 147
1017 WE Amsterdam
Tel. 020-625 02 92



Altijd RAAK!

Springer & Lippes drukkers

Cruquiusweg 3 • 1951 NB Velsen-Noord
Tel.: 0251- 270 350 • Fax: 0251 - 270 385 • E-mail: sprlip@wxs.nl

LA BRANCHE wijnimport

WHEN QUALITY MATTERS

*Voor horecabedrijven,
groothandels en particulieren.*

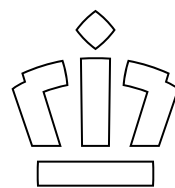
Nic. Beetsstraat 152
1054 XV Amsterdam

T 020 612 57 20
F 020 612 57 55

W www.labranche.nl
E info@labranche.nl



RETOURADRES: JAN DE WIJER / LAMPENISTENSTRAAT 120 / 1019 TK AMSTERDAM



TNT Post
Port betaald

EEN BEGRIP IN AMSTERDAM EN OMSTREKEN!



C. VAN DEN BOGAARD

PRETORIUSSTRAAT 2 • AMSTERDAM • 020 - 6655208

10% KORTING VOOR TABA LEDEN
